

Михаил Юрьевич Лермонтов, Парус
 Михаил Юрьевич Лермонтов, Das Segel
 Михаил Юрьевич Лермонтов, Das Segel

tradukita de Heinrich Greif

tradukita de Maximilian Schick

Белеет парус одинокий
 В тумане моря голубом!..
 Что ищет он в стране далекой?
 Что кинул он в краю родном?..

Wo Meer und Himmel sich ver-
 einen,
 Erglänzt ein Segel, weiß und
 weit -
 Was trieb es aus dem Land der
 Seinen?
 Was sucht es in der Einsamkeit?

Weiß glänzt auf blauer Was-
 serwüste
 Ein Segel fern am Himmelsrand.
 Was sucht es an der fremden
 Küste?
 Was ließ es an der Heimat Strand?

Играют волны, ветер свищет,
 И мачта гнётся и скрипит,
 Увы! – он счастья не ищет,
 И не от счастья бежит! –

Es pfeift der Wind. Die Wellen
 drohen.
 Es knarrt der Mast. Das Segel
 schwebt
 Nicht vor dem Glück ist es ge-
 flohen.
 Es ist nicht Glück, wonach es
 strebt.

Schrill pfeift der Wind, die Wellen
 schäumen,
 Und knarrend biegt sich Mast und
 Spriet.
 Es jagt nicht nach des Glückes
 Träumen,
 Nicht Glück ist es, wovor es flieht.

Под ним струя светлей лазуры,
 Над ним луч солнца золотой: –
 А он мятежный, просит бури,
 Как будто в бурях есть покой.

Strahlt auch in Gold der Him-
 melsbogen,
 Und glänzt auch noch so blau
 das Meer -
 Das Segel lechzt nach Sturm
 und Wogen,
 Als ob in Stürmen Ruhe wär.

Hoch über ihm der Sonne Gluten,
 Und unter ihm rauscht blau das
 Meer,
 Doch trotzig sucht es Sturm und
 Fluten,
 Als ob in Stürmen Ruhe wär'.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27).

Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* HEINRICH GREIF (*1907-03-11 – †1946-07-16).

Traduko de la Rusa poemo “Парус” de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-16 – †1841-07-27) *en la Germanan de* MAXIMILIAN SCHICK (*1884-04-24 – †1968-02-08).

Arg-545-1093 (2010-06-20 16:02:28)

Arg-545-1944 (2015-01-24 19:29:11)

Arg-545-2260 (2015-01-24 19:34:51)

Pri Heinrich Greif vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Heinrich_Greif.
La traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.

La poem-traduko troviĝas en <http://langadvice.blogspot.ru/2012/10/blog-post.html>.
Pri la tradukinto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Maximilian_Schick.